

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012. Суд не несет ответственность за содержание настоящего краткого изложения. Более подробная информация содержится в полном указании об авторских правах в конце документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Информационный бюллетень по прецедентной практике Европейского Суда
N 118

Апрель 2009 года

К. Х. и другие против Словакии [K.H. and Others v. Slovakia] (жалоба N 32881/04)

Постановление от 28 апреля 2009 г. [Секция IV]

Статья 8

Статья 8-1

Уважение семейной жизни

Неприкосновенность частной жизни

Бывшим пациентам не было разрешено снять копии их медицинской карты.
Допущено нарушение.

Статья 6

Гражданское разбирательство

Статья 6-1

Доступ к правосудию

Неспособность заявителей эффективным образом представить свое дело по причине отказа властей предоставить им доступ к решающим доказательствам. *Допущено нарушение.*

Факты

Заявительницы, восемь женщин цыганского происхождения, проходили лечение в отделениях акушерства и гинекологии двух больниц в восточной Словакии в период их беременности и родов. Несмотря на постоянно предпринимавшиеся попытки забеременеть, ни одна из заявительниц не смогла этого сделать после последнего пребывания в больницах, где им было сделано кесарево сечение при родах. Заявительницы подозревали, что причиной их бесплодия могла быть стерилизация, сделанная без их ведома и согласия во время кесарева сечения. В 2004 году заявительницы выдали доверенности адвокатам неправительственной организации, которые затем

предприняли попытки проверить медицинские карты заявительниц и снять их ксерокопии. Столкнувшись с трудностями в получении доступа к документам, заявительницы обратились в местные суды. В результате большинству заявительниц было разрешено ознакомиться со своими картами. Однако, их просьбы о снятии ксерокопий были в конечном итоге отклонены со ссылкой на действовавшее на тот момент национальное законодательство, которое предусматривало, что медицинские карты находились в собственности больницы, и что ограничение на доступ было оправданно с целью предотвращения злоупотребления содержащимися в них сведениями. После принятия нового законодательства в 2005 году все заявительницы, за исключением второй, чья медицинская карта между тем, была утеряна, в конечном счете, получили полный доступ к запрошенным медицинским документам и разрешение на снятие ксерокопий.

Вопросы права

Статья 8. Позитивные обязательства Государств по статье 8 включают обязательство предоставить доступ субъекту данных к копиям документов, содержащих его или ее данные. Задачей Государств было установление условий для копирования документов, содержащих личную информацию, или, в соответствующих случаях, представление убедительных причин для отказа в копировании. В деле заявительниц национальные суды в основном оправдывали запрет на копирование медицинских карт необходимостью защиты от злоупотреблений соответствующей информацией. Однако, Европейский Суд не представляет, каким образом заявительницы, которым в любом случае был предоставлен полный доступ к медицинским картам, могли злоупотребить информацией о них самих. Более того, риск такого злоупотребления мог быть предотвращен при помощи мер иных, нежели отказ заявительницам в копировании карт, таких, как ограничение круга лиц, имеющих право доступа к картам. Таким образом, Государство не доказало наличие достаточно убедительных причин для отказа заявительницам в эффективном доступе к информации, касающейся их здоровья.

Постановление

Допущено нарушение статьи 8 Конвенции (принято единогласно).

Статья 6 § 1. Заявительницы также жаловались на то, что отказ властей в разрешении на ксерокопирование их медицинских карт лишил их эффективного доступа к правосудию, поскольку они не могли получить ключевые доказательства для предъявления в порядке гражданского судопроизводства любого будущего иска. Несмотря на то, что право на доступ к правосудию не является неограниченным, Европейский Суд считает, что такая гарантия в обязательном порядке распространяется на ситуации, аналогичные ситуации заявительниц, в которых лица, в принципе обладающие гражданско-правовым требованием, полагают, что законодательные ограничения на доступ к доказательствам фактически препятствуют им требовать возмещения вреда в суде или затрудняют обращение за такой судебной защитой без надлежащего обоснования. Заявительницы, хотя они и не были полностью лишены возможности предъявить иски в порядке гражданского судопроизводства, были, посредством строгого применения положения национального законодательства, подвергнуты несоразмерному ограничению их возможности эффективно представлять свои дела. По причинам, схожим с теми, которые были приведены в отношении статьи 8, ограничение прав заявительниц на копирование их медицинских карт не может быть признано совместимым с эффективным осуществлением их права на доступ к правосудию.

Постановление

Допущено нарушение статьи 6 § 1 Конвенции (принято шестью голосами “за” и одним “против”).

Статья 41. Присуждается 3 500 евро каждой заявительнице в качестве компенсации морального вреда.

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012.

Официальными языками Европейского суда по правам человека являются английский и французский. Суд не несет ответственность за содержание и качество настоящего перевода. Доступ к нему может быть получен через базу данных по прецедентной практике Европейского суда по правам человека HUDOC (<http://hudoc.echr.coe.int>) или любую другую базу данных, для использования в которой Суд его передал. Разрешается воспроизведение настоящего перевода в некоммерческих целях при условии указания полного наименования дела со ссылкой на авторские права. Для целей коммерческого использования любой части настоящего перевода, пожалуйста, обращайтесь по адресу: publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int